Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Paweł, sługa Pomazańca Jezusa, powołany wysłannik oddzielony do dobrej nowiny Boga,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Paweł niewolnik Jezusa Pomazańca powołany wysłannik który jest odłączony do dobrej nowiny Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Paweł, sługa* Chrystusa Jezusa, powołany na apostoła,** oddzielony do ewangelii*** Bożej –[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Paweł, niewolnik Pomazańca* Jezusa, powołany wysłannik**, oddzielony do dobrej nowiny Boga, [4)5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Paweł niewolnik Jezusa Pomazańca powołany wysłannik który jest odłączony do dobrej nowiny Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Paweł, sługa Chrystusa Jezusa, powołany jako apostoł, przydzielony do głoszenia Bożej dobrej nowiny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Paweł, sługa Jezusa Chrystusa, powołany apostoł, odłączony do *głoszenia* ewangelii Boga;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Paweł, sługa Jezusa Chrystusa, powołany Apostoł, odłączony ku opowiadaniu Ewangielii Bożej;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Paweł, sługa Jezusa Chrystusa, powołany apostoł, odłączony na Ewanielią Bożą,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Paweł, sługa Chrystusa Jezusa, z powołania apostoł, przeznaczony do głoszenia Ewangelii Bożej,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Paweł, sługa Jezusa Chrystusa, powołany na apostoła, wyznaczony do zwiastowania ewangelii Bożej,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Paweł – sługa Chrystusa Jezusa, powołany na apostoła, wybrany dla Ewangelii Boga,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Paweł, sługa Chrystusa Jezusa, powołany na apostoła, wybrany do głoszenia Ewangelii Boga,

---

1) sługa, δοῦλος, ozn. też niewolnika.
2) <x>510 9:15</x>; <x>510 13:2</x>; <x>550 1:15</x>
3) ewangelia, εὐαγγέλιον, tj. dobra nowina, dobre przesłanie; chodzi o dobrą nowinę pochodzącą od Boga.
4) W niniejszym przekładzie, tu i dalej w tekście, podaje się znaczenie etymologiczne; normalnie już jak imię własne "Chrystus".
5) W formie spolszczonej "apostoł". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Paweł, sługa Chrystusa Jezusa, apostoł powołany, wyznaczony do głoszenia radosnej nowiny od Boga,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Paweł, sługa Chrystusa Jezusa, pisze ten list jako powołany na apostoła i wyznaczony przez Boga do głoszenia jego Ewangelii.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Paweł, sługa Chrystusa Jezusa, wezwany do misji apostolskiej, wyznaczony do głoszenia ewangelii, pochodzącej od Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Павло, раб Ісуса Христа, покликаний апостол, вибраний для Божої благовісти,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Paweł, sługa Jezusa Chrystusa, zawezwany apostoł, powołany dla Ewangelii Boga,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Od Sza'ula, niewolnika Mesjasza Jeszui, wysłannika - gdyż zostałem powołany i wyznaczony do Bożej Dobrej Nowiny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Paweł, niewolnik Jezusa Chrystusa, powołany na apostoła, oddzielony dla dobrej nowiny Boga,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Piszę do was ja, Paweł, sługa Chrystusa Jezusa, powołany na apostoła, aby głosić dobrą nowinę od Boga.